



LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
The Duffer Brothers

EPISODE 4.08

"Chapter Eight: Papa"

Nancy tem visões preocupantes e El passa por um teste importante. De volta a Hawkins, a gangue reúne suprimentos e se prepara para a batalha.

Escrito por:
The Duffer Brothers

Dirigido por:
The Duffer Brothers

Transmissão:
01.07.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

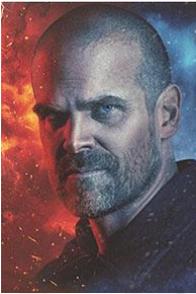
PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: Netflix



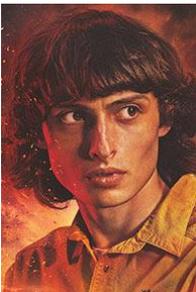
WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder. For as long as we've known her, Joyce has stopped at nothing to protect her family. While she might be looking for a fresh start, there are plenty of mysteries – and dangers – that lie ahead.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour. The end of Season 3 left some major questions about Hopper's fate unanswered, but the iconic police chief won't give up that easily. Season 4 finds him far from home, battling an evil just as deadly as the ones he fought in Hawkins.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard. When we last saw Mike in Season 3, he was saying goodbye to Eleven as she moved across the country with the Byers family. The two keep in touch by writing letters, with plans to see each other over spring break... and maybe fight a new evil along the way.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane 'El' Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven. She has never let anything stand in the way of protecting her friends. El is used to overcoming challenges, but this new chapter finds her navigating the complexities of high school in California – along with the social world that comes with it.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo. While Dustin may be a high school freshman when Season 4 begins, he still plays D&D with his friends... and just might find himself wrapped up in a new adventure inside the mysterious and abandoned Creel House.



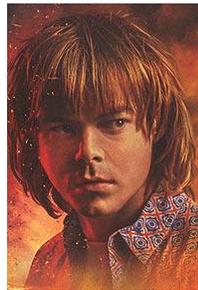
CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin. With exceptional scouting and sleuthing skills, Lucas tries to stay one step ahead of danger in order to protect his buddies. When a darker and more ominous threat lands in Hawkins, he'll have to be as ready as ever to jump into action.



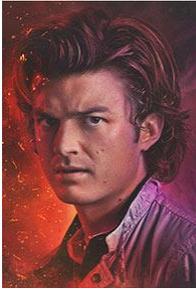
NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer. When we last caught up with Nancy she was exchanging a tearful goodbye with Jonathan as he moved to California with his family. In the fourth season, she joins forces with Robin to form a truly dynamic duo as they dig up horrific secrets about Hawkins and the Creel House.



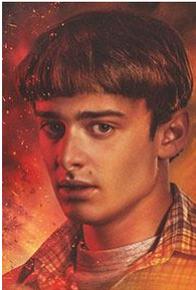
CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton. After helping to kill the Mind Flayer at Starcourt Mall, Jonathan has relocated to the West Coast with his mom, his brother and Eleven. While he might be hoping for a relaxing change of pace from the supernatural horrors of Hawkins, an entirely new danger soon finds him amid the sunshine and palm trees.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery. Steve is ready for some time away from supernatural horrors while working at the video store alongside Robin. But nothing ever stays calm in Hawkins for long, and we can expect Steve – and his hair – to be pulled into the never-ending battle with the Upside Down once again.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp. There's no doubt that Will has been through a lot, what with being lost in the Upside Down and all. He finally made it out of Hawkins with his family, but it's clear that plenty of horrors await him in sunny California, too.



SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine 'Max' Mayfield, portrayed by Sadie Sink. Max has been through a lot of changes in the past few years, beginning with her move to Hawkins and, most recently, enduring the loss of her stepbrother, Billy. The fourth season finds her grieving his passing... and uncovering plenty of darkness while trying to avenge his death.



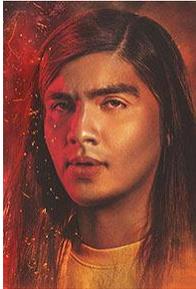
MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke. We first met Robin in Season 3 when she was working at Scoops Ahoy with Steve. Now a fixture of the Demogorgon-slaying crew, Robin teams up with Nancy in Season 4 while they investigate the dark secrets of the Creel House.



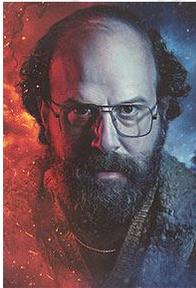
JOSEPH QUINN as Eddie Munson

Eddie Munson, portrayed by Joseph Quinn. Eddie is the leader of the Hellfire Club, the D&D club within Hawkins High School. When our heroes sign up to join, Eddie eventually gets pulled into the supernatural dangers of Hawkins, too.



EDUARDO FRANCO as Argyle

Argyle, portrayed by Eduardo Franco. Argyle is Jonathan's new best friend. He happily delivers pizzas and enjoys his laid-back Cali lifestyle – but getting mixed up with the Byers family will undoubtedly lead to trouble.



BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman. With new threats of evil coming, he'll have to work alongside Joyce to put a stop to the Upside Down once and for all.



PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson. With her quick wit, snappy comebacks and stealth skills, Erica was a central player in unlocking the secrets of the Starcourt Mall. At the end of Season 3, Dustin and Lucas gave her Will's old Dungeons & Dragons set, encouraging her to embrace her inner nerd.



CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono. Nancy and Mike's mother, Karen has been relatively oblivious to the supernatural goings-on of her town – and children. But as darkness closes in on Hawkins, the Wheeler matriarch might be forced to reckon with the nightmarish truth that's been surrounding her this whole time.

STRANGER
— THINGS —

STRANGER
— THINGS —

Elenco conjunto

Millie Bobby Brown	...	Eleven
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Winona Ryder	...	Joyce Byers
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Noah Schnapp	...	Will Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
David Harbour	...	Jim Hopper
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Joseph Quinn	...	Eddie Munson
Eduardo Franco	...	Argyle
Brett Gelman	...	Murray Bauman
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Paul Reiser	...	Dr. Sam Owens
Rob Morgan	...	Chief Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Robert Englund	...	Victor Creel
Mason Dye	...	Jason Carver
Sherman Augustus	...	Lt. Colonel Jack Sullivan
Nikola Djuricko	...	Yuri
Tom Wlaschiha	...	Dimitri Antonov
Jamie Campbell Bower	...	Peter Ballard
Martie Blair	...	Young Eleven
Catherine Curtain	...	Claudia Henderson
Christian Ganiere	...	Ten
Pasha Lychnikoff	...	Oleg
Vaidotas Martinaitis	...	Warden Melnikov
Ainee Mullins	...	Terry Ives
Nikolai Nikolaeff	...	Ivan
Tristan Spohn	...	Two
Chloe Adona	...	Nine
Alexei Afofnii	...	Prisoner #3
Sasha Andreev	...	Control Room Technician
Nick Bardin	...	Tall Guard
Livi Birch	...	Alice Creel
Karen Ceessay	...	Sue Sinclair
Kendrick Cross	...	Agent Wallace
Jeremiah Friedlander	...	Fourteen
Morgan Gao	...	Three
Ethan Green	...	Sixteen
Oliver Green	...	Seventeen
Martin Harris	...	Prisoner #2
Kevin L. Johnson	...	Young Victor
David Alexander Kaplan	...	Twelve
Aleksandr Krasnopol'skiy	...	Control Room Scientist
Pierce Lackey	...	Hawkins Lead Guard
Euguen Leon	...	Control Room Guard
Raphael Luce	...	Young Henry Creel

Elenco conjunto

Jessica Arden Napier	...	Five
Sparrow Nicole	...	Four
Mariana Novak	...	Hawkins Infirmary Nurse
Konstantin Podprugin	...	Prisoner #1
Arnell Powell	...	Charles Sinclair
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
Tyner Rushing	...	Virginia Creel
Samuel Salary	...	Stern Orderly
Olivia Sembra	...	Eighteen
Jeff Sprauve	...	Officer Glenn Daniels
Artur Svorobvic	...	Prison Booth Guard #1
Lana Jean Turner	...	Seven
De'Jon Watts	...	Six
Bentley Williams	...	Fifteen
Hendrix Yancey	...	Thirteen

STRANGER — THINGS —

1
00:00:40 --> 00:00:42
O que você fez?

2
00:00:51 --> 00:00:53
O que você fez?

3
00:01:30 --> 00:01:31
Pronto.

4
00:01:32 --> 00:01:34
Não foi tão ruim, foi?

5
00:01:35 --> 00:01:36
Viu?

6
00:01:37 --> 00:01:39
Não há nada a temer.

7
00:01:40 --> 00:01:41
Concorda, Nancy?

8
00:01:45 --> 00:01:46
Por que não se senta?

9
00:01:49 --> 00:01:51
Não!

10
00:01:59 --> 00:02:01
Nancy, fica comigo, tá?

11
00:02:01 --> 00:02:03
Façam o que for, mas rápido!

12
00:02:05 --> 00:02:07
Steve mandou vocês serem rápidos!

13

00:02:07 --> 00:02:09

- Não diga?

- Estamos tentando. Não achamos nada!

14

00:02:09 --> 00:02:12

- Que porcarias são essas?

- O que procuram?

15

00:02:12 --> 00:02:15

Madonna, Blondie, Bowie, Beatles?

Precisamos de música!

16

00:02:16 --> 00:02:18

Mas isto é música!

17

00:02:25 --> 00:02:26

Filho da...

18

00:02:29 --> 00:02:30

Deus!

19

00:02:31 --> 00:02:32

Nancy.

20

00:02:38 --> 00:02:39

O que está fazendo?

21

00:02:41 --> 00:02:43

Não está na hora de ir embora.

22

00:02:51 --> 00:02:54

Agora que já viu onde sempre estive...

23

00:02:55 --> 00:02:56

Por favor!

24

00:02:56 --> 00:03:00
...eu adoraria mostrar

25

00:03:00 --> 00:03:02
para onde estou indo.

26

00:03:10 --> 00:03:12
Sente-se, Nancy.

27

00:03:56 --> 00:03:57
Eu...

28

00:03:58 --> 00:04:00
quero que você conte

29

00:04:01 --> 00:04:02
para a Onze.

30

00:04:04 --> 00:04:06
Quero que conte a ela

31

00:04:07 --> 00:04:10
tudo o que viu.

32

00:04:15 --> 00:04:16
Não!

33

00:04:18 --> 00:04:19
Não!

34

00:04:20 --> 00:04:22
- Conte a ela...
- Não!

35

00:04:24 --> 00:04:25
...tudo.

36
00:04:26 --> 00:04:27
Não!

37
00:04:30 --> 00:04:33
Calma. Tá tudo bem.

38
00:04:34 --> 00:04:36
Tá tudo bem. Eu estou aqui.

39
00:04:37 --> 00:04:38
Estou bem aqui.

40
00:04:42 --> 00:04:44
UMA SÉRIE NETFLIX

41
00:05:32 --> 00:05:39
CAPÍTULO OITO
PAPAI

42
00:06:04 --> 00:06:06
O que está acontecendo?

43
00:06:06 --> 00:06:08
Religue a energia!

44
00:06:10 --> 00:06:13
Diga que os prisioneiros estão detidos

45
00:06:13 --> 00:06:15
e que você está
tentando religar a energia.

46
00:06:16 --> 00:06:18

Diga a ele!

47

00:06:18 --> 00:06:19
Para onde aquela porta leva?

48

00:06:20 --> 00:06:21
Para o bloco de celas 2...

49

00:06:21 --> 00:06:23
Nada de blocos de celas!

50

00:06:23 --> 00:06:25
Preciso de uma saída segura.

51

00:06:33 --> 00:06:35
Então recebeu minha mensagem.

52

00:06:36 --> 00:06:40
Não. Na verdade,
sempre quis visitar a União Soviética.

53

00:06:41 --> 00:06:42
Com o Murray.

54

00:06:43 --> 00:06:44
Estão se dando bem?

55

00:06:45 --> 00:06:48
Ele é o Starsky do meu Hutch.

56

00:06:50 --> 00:06:51
Achei que tinha morrido.

57

00:06:54 --> 00:06:55
Que eu tinha te perdido.

58

00:06:58 --> 00:07:00
Eu perdi você de verdade.

59

00:07:01 --> 00:07:03
Por oito meses.

60

00:07:06 --> 00:07:07
Fizemos um funeral.

61

00:07:09 --> 00:07:10
Alguém apareceu?

62

00:07:11 --> 00:07:12
Está brincando?

63

00:07:13 --> 00:07:15
Você é o herói de Hawkins.

64

00:07:17 --> 00:07:18
É verdade.

65

00:07:20 --> 00:07:21
É, sempre achei

66

00:07:21 --> 00:07:24
que gostariam mais de mim
quando eu morresse.

67

00:07:28 --> 00:07:29
E a On?

68

00:07:29 --> 00:07:31
Está bem.

69

00:07:34 --> 00:07:35

Sente falta do pai.

70

00:07:37 --> 00:07:38
Todos sentimos.

71

00:07:40 --> 00:07:42
Odeio interromper,

72

00:07:42 --> 00:07:45
mas parece que eles também sabem escalar.

73

00:07:50 --> 00:07:51
Abaixem as armas.

74

00:07:52 --> 00:07:53
Abaixem as armas!

75

00:07:53 --> 00:07:56
Não atirem!

76

00:08:01 --> 00:08:03
Parem!

77

00:08:08 --> 00:08:10
Que merda foi essa?

78

00:08:10 --> 00:08:13
Pelo amor de Deus,
não diga que tem outro bicho desses!

79

00:08:25 --> 00:08:26
Não pode entrar aí!

80

00:08:26 --> 00:08:28
É perigoso!

81

00:09:53 --> 00:09:54

Meu Deus.

82

00:10:10 --> 00:10:12

Que diabos estão fazendo?

83

00:10:46 --> 00:10:47

Ei.

84

00:10:48 --> 00:10:49

Achei uma coisa.

85

00:10:59 --> 00:11:03

- Acha que dá pra fora daqui?

- Eu diria que é uma chance em cem.

86

00:11:19 --> 00:11:21

E um, dois, três.

87

00:11:23 --> 00:11:25

E um, dois, três.

88

00:11:26 --> 00:11:27

Outra vez.

89

00:11:27 --> 00:11:29

Um, dois, três.

90

00:11:35 --> 00:11:37

Pulsação caindo, está em 150. A pressão...

91

00:11:43 --> 00:11:44

Como se sente?

92

00:11:45 --> 00:11:46

Consegue nos ouvir?

93

00:11:48 --> 00:11:50
Onze, está nos ouvindo?

94

00:11:56 --> 00:11:57
Não, deixe-a quieta.

95

00:11:58 --> 00:12:00
Oi, Jane...

96

00:14:31 --> 00:14:33
Cacete, cara.

97

00:14:33 --> 00:14:35
Saca só.

98

00:14:35 --> 00:14:38
Não sabia que tinham expandido pra Nevada.

99

00:14:40 --> 00:14:41
Se liga, Domino's.

100

00:14:42 --> 00:14:44
Vai ser dominó pra todo lado.

101

00:14:47 --> 00:14:49
- Nina fica a que distância de Vegas?
- De Vegas?

102

00:14:50 --> 00:14:54
Se as coordenadas da Suzie
estiverem certas, uns 145km. Por quê?

103

00:14:54 --> 00:14:57
Depois de salvar a On,

podíamos fazer uma parada em Vegas.

104

00:14:57 --> 00:15:01

A On podia nos deixar super-ricos,
e nunca precisaríamos trabalhar.

105

00:15:01 --> 00:15:05

Passaríamos o resto da vida
jogando D&D e Nintendo.

106

00:15:05 --> 00:15:06

É, pode crer.

107

00:15:10 --> 00:15:14

- Vai dar tudo certo. Ela ficará bem.

- É, eu sei que sim.

108

00:15:16 --> 00:15:18

Mas e se, depois de tudo isso, ela...

109

00:15:20 --> 00:15:23

- E se ela não precisar mais de mim?

- Claro que vai precisar.

110

00:15:23 --> 00:15:25

Sempre precisará, Mike.

111

00:15:25 --> 00:15:27

Eu tento me convencer disso, mas...

112

00:15:28 --> 00:15:29

não acredito.

113

00:15:29 --> 00:15:30

Tipo,

114

00:15:31 --> 00:15:33
ela é especial, nasceu especial.

115
00:15:33 --> 00:15:36
Posso ter sido
um dos primeiros a perceber,

116
00:15:36 --> 00:15:39
mas, na verdade,
quando a achei na floresta,

117
00:15:39 --> 00:15:41
ela só precisava de alguém.

118
00:15:41 --> 00:15:44
Não é destino nem sina.
Simplesmente dei sorte.

119
00:15:44 --> 00:15:47
Um dia ela vai perceber
que sou só um nerd qualquer

120
00:15:47 --> 00:15:49
que deu sorte de achar o Superman.

121
00:15:49 --> 00:15:52
Pelo menos Lois Lane é
uma repórter importante

122
00:15:52 --> 00:15:53
no Planeta Diário, né?

123
00:15:56 --> 00:15:57
- Desculpa.
- Não.

124
00:15:57 --> 00:16:00

É idiota pensar nisso
com tanta coisa acontecendo.

125

00:16:00 --> 00:16:02
É que, sei lá, eu...

126

00:16:04 --> 00:16:05
Tem medo de perdê-la.

127

00:16:08 --> 00:16:10
Posso te mostrar uma coisa?

128

00:16:31 --> 00:16:32
É incrível!

129

00:16:33 --> 00:16:34
Você que pintou?

130

00:16:34 --> 00:16:36
Sim. É...

131

00:16:36 --> 00:16:39
Foi a On quem pediu.

132

00:16:39 --> 00:16:42
Foi basicamente uma encomenda.
Ela disse o que desenhar.

133

00:16:42 --> 00:16:44
Mas a questão é a seguinte:

134

00:16:45 --> 00:16:46
viu que está nos liderando?

135

00:16:46 --> 00:16:50
Você é quem guia e inspira a turma.

É o que você faz.

136

00:16:50 --> 00:16:53

E reparou no brasão? É um coração.

137

00:16:53 --> 00:16:57

Sei que levei ao pé da letra,
mas é o coração que nos mantêm unidos.

138

00:16:57 --> 00:17:01

Porque, se não seguissemos o coração,
já teríamos desmoronado.

139

00:17:01 --> 00:17:03

Até a On. Principalmente a On.

140

00:17:05 --> 00:17:10

Nos últimos meses ela ficou
completamente perdida sem você.

141

00:17:10 --> 00:17:14

É que ela é diferente demais
das outras pessoas...

142

00:17:14 --> 00:17:17

Quando você é diferente,

143

00:17:18 --> 00:17:18

às vezes,

144

00:17:20 --> 00:17:22

se sente um fracasso.

145

00:17:23 --> 00:17:26

Mas graças a você, ela não se sente assim.

146

00:17:26 --> 00:17:30
Ela é ainda melhor por ser diferente.
É daí que tira forças pra lutar.

147
00:17:30 --> 00:17:33
Se ela te tratou mal
ou pareceu estar te afastando,

148
00:17:33 --> 00:17:36
é porque está com medo de te perder,
assim como você.

149
00:17:36 --> 00:17:40
E se ela fosse mesmo terminar,
acho que faria isso bem rápido,

150
00:17:40 --> 00:17:42
como ao arrancar um Band-Aid.

151
00:17:43 --> 00:17:47
Então, sim, a On precisa de você,
Mike, e sempre vai precisar.

152
00:17:49 --> 00:17:50
Jura?

153
00:17:51 --> 00:17:51
Sim.

154
00:18:54 --> 00:18:56
Após o ataque,

155
00:18:56 --> 00:18:57
você entrou em coma.

156
00:18:58 --> 00:19:02
Assim como o Um,

você foi além do seu limite.

157

00:19:03 --> 00:19:05

E isso não te destruiu por pouco.

158

00:19:07 --> 00:19:09

Mas as semelhanças terminam por aí.

159

00:19:11 --> 00:19:12

O que você mostrou naquele dia

160

00:19:13 --> 00:19:15

ia além do que jamais imaginei.

161

00:19:16 --> 00:19:18

Um potencial que eu só via em sonho.

162

00:19:24 --> 00:19:26

Mas quando você acordou,

163

00:19:27 --> 00:19:28

algo tinha se perdido.

164

00:19:30 --> 00:19:31

Suas memórias,

165

00:19:31 --> 00:19:34

além do que quer que tenha descoberto
em si naquele dia.

166

00:19:35 --> 00:19:38

Mas eu já sabia, como continuo sabendo,

167

00:19:38 --> 00:19:40

que não tinha perdido seus poderes.

168
00:19:40 --> 00:19:43
Eles só precisavam de uma forcinha.

169
00:19:45 --> 00:19:46
Mas, naquele dia,

170
00:19:47 --> 00:19:49
você acordou algo mais.

171
00:19:49 --> 00:19:51
Uma entrada para outro mundo.

172
00:19:54 --> 00:19:57
Sempre imaginei
que Henry estivesse por aí,

173
00:19:57 --> 00:19:59
se escondendo nas trevas.

174
00:20:00 --> 00:20:04
Eu não tinha certeza,
era apenas uma intuição.

175
00:20:05 --> 00:20:06
Até agora.

176
00:20:09 --> 00:20:13
Até agora, ele fez três vítimas
e, quando eu vi os olhos delas,

177
00:20:13 --> 00:20:15
tive certeza de que era ele.

178
00:20:16 --> 00:20:19
Ele estava nos mandando um recado,
avisando que voltou.

179

00:20:21 --> 00:20:22
Foi quando procurei você.

180

00:20:28 --> 00:20:30
Meus amigos.

181

00:20:30 --> 00:20:32
Não arriscamos entrar em contato,

182

00:20:32 --> 00:20:36
mas, até onde sabemos,
todos eles estão em segurança.

183

00:20:37 --> 00:20:39
Mas não vou mentir para você, Onze.

184

00:20:40 --> 00:20:43
Seus amigos correm muito perigo.

185

00:20:43 --> 00:20:46
A cada vítima que ataca, o Henry...

186

00:20:47 --> 00:20:51
vai dilapidando a barreira
que existe entre nossos dois mundos.

187

00:20:51 --> 00:20:52
"Dilapidando"?

188

00:20:53 --> 00:20:54
Tente imaginar

189

00:20:54 --> 00:20:57
que a barreira entre nossos mundos é...

190
00:20:58 --> 00:20:59
uma barragem de concreto.

191
00:21:00 --> 00:21:03
Henry está fazendo rachaduras na barragem.

192
00:21:04 --> 00:21:06
Essas rachaduras

193
00:21:06 --> 00:21:07
criam pressão.

194
00:21:08 --> 00:21:09
Se não fizermos nada,

195
00:21:10 --> 00:21:12
a pressão vai crescer.

196
00:21:13 --> 00:21:14
Crescer mais e mais.

197
00:21:14 --> 00:21:17
Até que, uma hora,
alcançará um ponto de ruptura,

198
00:21:18 --> 00:21:19
e a barragem arrebentará.

199
00:21:21 --> 00:21:22
Quando isso acontecer,

200
00:21:23 --> 00:21:25
será o fim de Hawkins.

201
00:21:31 --> 00:21:33

Acho que correu tudo bem, né?

202

00:21:34 --> 00:21:38

Falou do assunto com amor e cuidado,
como combinamos. Nem assustou a menina.

203

00:22:20 --> 00:22:22

Ele me mostrou

204

00:22:23 --> 00:22:25

coisas que ainda não aconteceram.

205

00:22:27 --> 00:22:29

Coisas muito horríveis.

206

00:22:33 --> 00:22:34

Eu vi

207

00:22:35 --> 00:22:36

uma nuvem negra

208

00:22:37 --> 00:22:39

se espalhando por Hawkins.

209

00:22:39 --> 00:22:41

O centro estava em chamas.

210

00:22:43 --> 00:22:44

Soldados mortos.

211

00:22:46 --> 00:22:47

Além de...

212

00:22:48 --> 00:22:51

uma criatura gigante

213
00:22:52 --> 00:22:53
com...

214
00:22:53 --> 00:22:55
a boca escancarada.

215
00:22:55 --> 00:22:57
E a criatura não estava só.

216
00:22:58 --> 00:23:00
Tinha muitos monstros junto.

217
00:23:02 --> 00:23:03
Um exército.

218
00:23:04 --> 00:23:07
E eles estavam entrando em Hawkins.

219
00:23:08 --> 00:23:09
Em nossas vizinhanças,

220
00:23:11 --> 00:23:12
nossas casas.

221
00:23:13 --> 00:23:14
E depois...

222
00:23:16 --> 00:23:18
ele me mostrou minha mãe.

223
00:23:20 --> 00:23:21
E Holly.

224
00:23:22 --> 00:23:23
E Mike.

225
00:23:25 --> 00:23:26
E eles...

226
00:23:28 --> 00:23:29
estavam todos...

227
00:23:34 --> 00:23:35
Tá, mas...

228
00:23:36 --> 00:23:38
ele só queria te assustar, Nance.

229
00:23:39 --> 00:23:40
Não é? Tipo...

230
00:23:41 --> 00:23:42
nada disso é real.

231
00:23:42 --> 00:23:43
Ainda não.

232
00:23:46 --> 00:23:47
Mas tinha...

233
00:23:47 --> 00:23:49
Tinha mais uma coisa.

234
00:23:50 --> 00:23:52
Ele me mostrou portais.

235
00:23:54 --> 00:23:55
Quatro portais.

236
00:23:56 --> 00:23:59

Espalhados por Hawkins.

237

00:23:59 --> 00:24:00

E esses portais

238

00:24:02 --> 00:24:04

pareciam com o que tem
fora do trailer do Eddie, mas...

239

00:24:05 --> 00:24:06

não paravam de crescer.

240

00:24:06 --> 00:24:09

E não era a Hawkins do Mundo Invertido.

241

00:24:10 --> 00:24:12

Era a nossa Hawkins.

242

00:24:14 --> 00:24:14

Nossa casa.

243

00:24:17 --> 00:24:18

Quatro badaladas.

244

00:24:21 --> 00:24:22

O relógio do Vecna

245

00:24:23 --> 00:24:25

sempre toca quatro vezes.

246

00:24:27 --> 00:24:29

Exatamente quatro.

247

00:24:29 --> 00:24:30

Eu também ouvi.

248

00:24:36 --> 00:24:38
Ele estava nos contando o plano
desde o começo.

249

00:24:39 --> 00:24:40
Quatro mortes.

250

00:24:41 --> 00:24:42
Quatro portais.

251

00:24:46 --> 00:24:48
O fim do mundo.

252

00:24:48 --> 00:24:49
Se isso for verdade...

253

00:24:51 --> 00:24:53
só falta ele matar uma pessoa.

254

00:24:53 --> 00:24:54
Jesus.

255

00:24:54 --> 00:24:55
Jesus Cristo!

256

00:24:55 --> 00:24:57
Tente de novo.

257

00:25:10 --> 00:25:11
- Alguma coisa?
- Não.

258

00:25:11 --> 00:25:13
Tocou umas vezes e deu ocupado.

259

00:25:13 --> 00:25:15
Pode ter discado errado. De novo.

260
00:25:15 --> 00:25:18
- Não disquei errado.
- Sei lá, então.

261
00:25:18 --> 00:25:22
- Ela sabe usar o telefone.
- Só falei que ela podia ter errado.

262
00:25:25 --> 00:25:26
A mesma merda.

263
00:25:27 --> 00:25:28
Como é possível?

264
00:25:28 --> 00:25:30
Joyce faz telemarketing,
não sai do telefone.

265
00:25:30 --> 00:25:32
Mike vive reclamando disso.

266
00:25:32 --> 00:25:35
Mas o telefone está dando ocupado
há o quê? Três dias?

267
00:25:36 --> 00:25:37
Não é a Joyce.

268
00:25:37 --> 00:25:39
Não mesmo. Tem algo errado.

269
00:25:40 --> 00:25:41
Ela tem razão.

270

00:25:41 --> 00:25:44

Não pode ser só coincidência.

Não pode ser.

271

00:25:45 --> 00:25:49

O que estiver acontecendo em Lenora
está conectado a isto.

272

00:25:49 --> 00:25:50

Tenho certeza.

273

00:25:53 --> 00:25:55

Mas Vecna não pode machucá-los.

274

00:25:56 --> 00:25:58

Não se estiver morto.

275

00:25:58 --> 00:26:01

Precisamos voltar para o Mundo Invertido.

276

00:26:01 --> 00:26:03

- Nem a pau! O quê?

- Não!

277

00:26:03 --> 00:26:05

- Vamos pensar melhor.

- Pensar em quê?

278

00:26:05 --> 00:26:08

- Mal saímos vivos.

- Não estávamos preparados.

279

00:26:08 --> 00:26:11

Mas desta vez estaremos.
Levaremos armas e proteção.

280

00:26:12 --> 00:26:15
Vamos atravessar o portal,
achar o covil dele e matá-lo.

281
00:26:15 --> 00:26:19
Ou ele vai nos matar.
Você só sobreviveu porque ele quis assim.

282
00:26:19 --> 00:26:22
- Ele não tem medo de nós.
- E com razão.

283
00:26:22 --> 00:26:25
Nós estávamos errados
sobre Vecna... Henry... Um.

284
00:26:25 --> 00:26:26
Como vamos chamá-lo agora?

285
00:26:27 --> 00:26:28
- Um.
- Vecna.

286
00:26:28 --> 00:26:29
- Henry.
- Tá.

287
00:26:29 --> 00:26:32
Aprendemos algo novo sobre Vecna-Henry-Um.

288
00:26:32 --> 00:26:33
É um número, como a Onze,

289
00:26:33 --> 00:26:36
só que uma versão diabólica,
assassina de crianças e com pele feia.

290

00:26:36 --> 00:26:39
Mas a questão é que ele é superpoderoso.

291
00:26:39 --> 00:26:42
Nos viraria do avesso estalando os dedos.
Não é uma luta justa.

292
00:26:42 --> 00:26:43
E pra que uma luta justa?

293
00:26:44 --> 00:26:47
Verdade, ele é como a Onze,
mas isso nos dá uma vantagem.

294
00:26:47 --> 00:26:51
Nós conhecemos os pontos fortes dela,
e os fracos também.

295
00:26:51 --> 00:26:52
Pontos fracos?

296
00:26:52 --> 00:26:58
Quando a On faz viagens remotas,
fica meio que em estado de transe.

297
00:26:58 --> 00:26:59
Aposto que Vecna também.

298
00:26:59 --> 00:27:01
Explicaria ele estar naquele sótão.

299
00:27:01 --> 00:27:06
Exato. Aposto que depois de atacar
a próxima vítima, voltará pro sótão.

300
00:27:06 --> 00:27:09
- O corpo físico ficará indefeso.

- Indefeso? E o exército de morcegos?

301

00:27:09 --> 00:27:13

Claro, precisamos dar um jeito neles,
distrái-los de alguma forma.

302

00:27:13 --> 00:27:15

- E como faremos isso?
- Não faço ideia.

303

00:27:16 --> 00:27:19

Mas depois que eles saírem,
ele não tem a menor chance.

304

00:27:19 --> 00:27:22

Vai ser tipo matar o Drácula
dormindo no caixão.

305

00:27:22 --> 00:27:26

Na teoria, parece ótimo,
mas as mortes do Vecna não têm um padrão.

306

00:27:26 --> 00:27:29

Pelo menos não consigo identificar.
E não sabemos quando ele atacará.

307

00:27:29 --> 00:27:32

- Nem quem será a próxima vítima.
- Sabemos, sim.

308

00:27:33 --> 00:27:34

Ainda sinto a presença dele.

309

00:27:35 --> 00:27:36

Continuo marcada.

310

00:27:38 --> 00:27:39

Amaldiçoada.

311

00:27:41 --> 00:27:44
Basta parar de ouvir Kate Bush,
e ele volta a focar em mim.

312

00:27:44 --> 00:27:46
Max.

313

00:27:47 --> 00:27:48
Não pode fazer isso.

314

00:27:48 --> 00:27:50
Ele vai te matar.

315

00:27:50 --> 00:27:51
Já sobrevivi uma vez,

316

00:27:54 --> 00:27:56
posso sobreviver de novo.

317

00:27:57 --> 00:28:01
Só preciso deixá-lo ocupado o bastante
para vocês chegarem ao sótão.

318

00:28:01 --> 00:28:04
E aí podem arrancar a cabeça dele.

319

00:28:04 --> 00:28:08
Apunhalar o coração.
Usar explosivos caseiros do Dustin.

320

00:28:08 --> 00:28:12
Juro que não me importa
como esse verme será morto, mas...

321

00:28:14 --> 00:28:15
seja como for,

322

00:28:18 --> 00:28:19
façam o que fizerem,

323

00:28:22 --> 00:28:24
só tentem não errar.

324

00:30:00 --> 00:30:02
Desgraçado!

325

00:30:26 --> 00:30:28
Sayonara!

326

00:30:35 --> 00:30:37
Ai, meu Deus!

327

00:30:44 --> 00:30:46
Desgraçados!

328

00:30:51 --> 00:30:53
- Você está bem?
- Estou.

329

00:30:53 --> 00:30:55
- Você está bem?
- Bem? Estou ótimo!

330

00:30:56 --> 00:31:00
Nada como fugir da prisão
pra começar bem o dia, não é?

331

00:31:00 --> 00:31:02
Ainda não estamos seguros.

332

00:31:02 --> 00:31:05
Aqui não lidamos bem com fugitivos.
Eles vão nos caçar.

333
00:31:05 --> 00:31:09
Bem, realmente o nosso plano
não era ficar por aqui.

334
00:31:10 --> 00:31:13
- Onde está o avião em que vieram?
- Aquele avião? Caiu.

335
00:31:15 --> 00:31:16
- Caiu?
- Foi culpa dele.

336
00:31:17 --> 00:31:18
Fica o aviso, Jim.

337
00:31:19 --> 00:31:23
Esse cara é mais traiçoeiro
do que inimigos infiltrados.

338
00:31:23 --> 00:31:25
Eu não confiaria em uma palavra dele.

339
00:31:25 --> 00:31:27
Minha língua.

340
00:31:27 --> 00:31:28
Não sinto minha língua!

341
00:31:28 --> 00:31:31
Precisamos sair daqui
e ir para os Estados Unidos.

342
00:31:31 --> 00:31:33

Pode nos conseguir outro avião?

343

00:31:33 --> 00:31:34

Agora?

344

00:31:34 --> 00:31:36

Agora querem ajuda do Yuri?

345

00:31:36 --> 00:31:39

Depois de me arrastarem
pelo esgoto por quilômetros?

346

00:31:39 --> 00:31:43

Eu podia ter falado há horas
que o caminho estava errado.

347

00:31:43 --> 00:31:45

- Seu Neandertal!
- Cuidado com a língua!

348

00:31:45 --> 00:31:49

Senão vou pegar isto,
esfregar na sola do meu sapato

349

00:31:49 --> 00:31:53

e enfiar bem no fundo da sua garganta.

350

00:31:53 --> 00:31:54

Então vai nessa!

351

00:31:54 --> 00:31:57

Mas aí jamais sairão vivos do meu país.

352

00:31:58 --> 00:31:59

Então pode nos ajudar.

353

00:31:59 --> 00:32:02
Por um copo d'água, um banho quente...

354

00:32:03 --> 00:32:06
e um maço enorme de dólares,

355

00:32:06 --> 00:32:09
Yuri leva vocês até pra Lua.

356

00:32:09 --> 00:32:12
Se fizer mais alguma exigência,
seu mudak traiçoeiro,

357

00:32:13 --> 00:32:15
seu cérebro vai decorar o teto do carro.

358

00:32:15 --> 00:32:19
Por que tanta raiva, camarada?

359

00:32:19 --> 00:32:21
Sei que teve alguns dias difíceis,

360

00:32:22 --> 00:32:23
mas agora está livre!

361

00:32:24 --> 00:32:27
Deu tudo certo.
Todos tiveram um final feliz.

362

00:32:27 --> 00:32:28
Não?

363

00:32:28 --> 00:32:32
No seu caso,
vai depender bastante da sua resposta.

364

00:32:32 --> 00:32:33
Camarada.

365
00:32:34 --> 00:32:36
Vai nos levar para os Estados Unidos?

366
00:32:36 --> 00:32:37
Sim?

367
00:32:40 --> 00:32:41
Ou não?

368
00:32:50 --> 00:32:52
Saquem só. A Zona de Guerra.

369
00:32:53 --> 00:32:54
Fui lá uma vez.

370
00:32:54 --> 00:32:55
É enorme.

371
00:32:55 --> 00:32:58
Eles têm tudo
que alguém possa precisar pra...

372
00:32:58 --> 00:33:00
matar coisas, basicamente.

373
00:33:00 --> 00:33:05
O Rambo falso tem armas suficientes?
É uma granada? Como isso pode ser legal?

374
00:33:05 --> 00:33:07
Pra nossa sorte, é legal.

375
00:33:07 --> 00:33:10

E esse lugar é logo na saída de Hawkins.

376

00:33:10 --> 00:33:12

Se não usarmos as estradas principais,

377

00:33:12 --> 00:33:15

deve dar pra evitar a polícia
e os caipiras raivosos.

378

00:33:15 --> 00:33:17

Se queremos evitar caipiras raivosos,

379

00:33:17 --> 00:33:21

talvez fosse melhor não ir
a uma loja chamada Zona de Guerra.

380

00:33:21 --> 00:33:23

Eu até concordaria,
mas precisamos das armas.

381

00:33:23 --> 00:33:25

- Acho que vale o risco.
- Concordo.

382

00:33:25 --> 00:33:29

Mas vale o tempo?
Perderemos o dia todo indo de bicicleta.

383

00:33:29 --> 00:33:32

- Quem falou de bicicletas?
- Por acaso tem um carro?

384

00:33:32 --> 00:33:34

Não é exatamente um carro, Steve.

385

00:33:35 --> 00:33:37

Nem é exatamente meu, mas...

386

00:33:38 --> 00:33:39
vai servir.

387

00:33:39 --> 00:33:44
Foguinho, tem alguma máscara de ski,
uma bandana ou algo assim?

388

00:34:22 --> 00:34:24
Eu já estava sem ar.

389

00:34:25 --> 00:34:26
Anda! Vamos.

390

00:34:39 --> 00:34:41
Onde aprendeu a fazer isso?

391

00:34:41 --> 00:34:45
Enquanto outros pais ensinavam
os filhos a pescar ou jogar bola,

392

00:34:45 --> 00:34:47
o meu me ensinava a fazer ligação direta.

393

00:34:48 --> 00:34:52
Bem, eu jurei pra mim mesmo
que jamais acabaria como ele,

394

00:34:52 --> 00:34:56
mas cá estou eu procurado por assassinato
e, em breve, roubo de veículos.

395

00:34:57 --> 00:34:59
Estou fazendo jus ao sobrenome Munson.

396

00:34:59 --> 00:35:03

Eddie, não sei se amo
a ideia de você dirigir.

397

00:35:03 --> 00:35:06
Só estou ligando essa belezinha,
o resto é com o Harrington.

398

00:35:06 --> 00:35:07
Não é, garotão?

399

00:35:11 --> 00:35:12
Que bosta foi essa?

400

00:35:12 --> 00:35:14
Ei! Abra a porta!

401

00:35:14 --> 00:35:15
Ei!

402

00:35:16 --> 00:35:18
- Trancaram a porta!
- Eita! Vai.

403

00:35:19 --> 00:35:21
É só um carro. Todos se segurem em algo!

404

00:35:21 --> 00:35:23
Ai, Senhor! Vamos nessa!

405

00:35:23 --> 00:35:25
- Dirija, Steve! Dirija!
- Vai!

406

00:35:31 --> 00:35:33
Vai!

407

00:35:33 --> 00:35:34
Merda! Ficaram putos.

408
00:35:35 --> 00:35:38
Não é todo dia que se perde
a casa e o carro numa tacada só.

409
00:35:40 --> 00:35:41
Segurem firme!

410
00:35:45 --> 00:35:46
Merda!

411
00:35:46 --> 00:35:47
Estão ali!

412
00:35:48 --> 00:35:50
Peguem eles! Benditos sejam!

413
00:35:50 --> 00:35:51
Beleza.

414
00:36:18 --> 00:36:21
Acabei de ver meus amigos.
Disse que estavam seguros.

415
00:36:21 --> 00:36:23
- Não estão.
- Opa, calma.

416
00:36:24 --> 00:36:25
Podem nos dar um segundo?

417
00:36:26 --> 00:36:27
Por favor.

418

00:36:28 --> 00:36:31
Tá, vamos começar do começo.

419
00:36:31 --> 00:36:33
Não deixaremos
nada acontecer com eles, certo?

420
00:36:34 --> 00:36:35
Me responsabilizo pessoalmente.

421
00:36:36 --> 00:36:38
Viu onde eles estavam?

422
00:36:39 --> 00:36:41
Na casa de um deles, Max.

423
00:36:41 --> 00:36:43
Estão planejando matar ele.

424
00:36:43 --> 00:36:44
Matar o Henry.

425
00:36:45 --> 00:36:46
Beleza.

426
00:36:47 --> 00:36:49
Max tem um sobrenome?

427
00:36:50 --> 00:36:52
Max Mayfield.

428
00:36:52 --> 00:36:54
Certo, faremos o seguinte.

429
00:36:54 --> 00:36:58
Vou mandar o pessoal que tenho

em Hawkins até Max Mayfield.

430

00:36:58 --> 00:36:59
- Vão impedir que ele...
- Ela.

431

00:37:00 --> 00:37:02
Vão impedir que ela e os outros

432

00:37:02 --> 00:37:06
façam qualquer missão louca,
ainda que bem-intencionada, certo?

433

00:37:06 --> 00:37:08
Não. Não mande seus homens.

434

00:37:08 --> 00:37:09
Mande a mim.

435

00:37:09 --> 00:37:13
Seus amigos não estão preparados
para essa luta, Onze.

436

00:37:14 --> 00:37:15
E nem você.

437

00:37:16 --> 00:37:18
Precisa entender

438

00:37:18 --> 00:37:21
que quando o Um mata alguém,
não é uma morte simples.

439

00:37:21 --> 00:37:23
Ele os consome.

440

00:37:24 --> 00:37:26
Tira tudo de suas vítimas.

441
00:37:26 --> 00:37:28
Tudo que elas são
e que um dia poderiam ser.

442
00:37:29 --> 00:37:31
As memórias, as habilidades.

443
00:37:32 --> 00:37:36
E nós não sabemos
onde ele esteve por todos esses anos.

444
00:37:37 --> 00:37:39
Mas se sobreviveu por tanto tempo,

445
00:37:39 --> 00:37:43
podemos presumir
que ele esteja ainda mais forte.

446
00:37:45 --> 00:37:46
Subestimá-lo,

447
00:37:47 --> 00:37:48
agir imprudentemente

448
00:37:48 --> 00:37:50
seria muito perigoso.

449
00:37:54 --> 00:37:56
Não quero chateá-la, Onze.

450
00:37:56 --> 00:37:59
A sua evolução foi, no mínimo, um milagre.

451

00:38:01 --> 00:38:03
Você chegou aqui destruída

452

00:38:04 --> 00:38:06
e aprendeu a andar novamente.

453

00:38:06 --> 00:38:08
Mas, para deter o Um,

454

00:38:09 --> 00:38:11
precisa fazer muito mais do que andar.

455

00:38:11 --> 00:38:13
Mais do que correr.

456

00:38:15 --> 00:38:16
Você vai precisar voar.

457

00:38:17 --> 00:38:19
Mas não está pronta.

458

00:38:20 --> 00:38:22
Meus amigos precisam de mim.

459

00:38:24 --> 00:38:28
- Já o derrotei uma vez, derroto de novo.
- Lamento, mas não dá.

460

00:38:28 --> 00:38:29
É impossível.

461

00:38:29 --> 00:38:30
Nada é impossível.

462

00:38:32 --> 00:38:35
Ligo pra Stinson, que tem conexões

em Nellis, a duas horas daqui.

463

00:38:36 --> 00:38:39

Se nos apressarmos,
chegamos em Hawkins antes de anoitecer.

464

00:38:39 --> 00:38:40

Seria um grande erro.

465

00:38:40 --> 00:38:42

Esperar pode ser ainda pior.

466

00:38:42 --> 00:38:46

E se o Um conseguir o que quer
antes de darmos o primeiro soco?

467

00:38:46 --> 00:38:50

- Pra que terá servido tudo isso?
- É um risco necessário.

468

00:38:51 --> 00:38:56

Nós forçamos a barra antes, e veja só.
Ela fez um tanque de 4.500kg flutuar.

469

00:38:57 --> 00:38:58

Não sabe do que ele é capaz.

470

00:38:59 --> 00:39:01

Pode até ser.

Ou talvez você esteja superestimando.

471

00:39:01 --> 00:39:05

Mas não faz diferença,
porque a escolha não é nossa.

472

00:39:05 --> 00:39:07

Concordamos que isso não seria uma prisão.

473

00:39:07 --> 00:39:10
Mostraríamos tudo o que temos
e podemos oferecer,

474

00:39:10 --> 00:39:14
e aí caberia a ela decidir
se quer ficar ou ir embora.

475

00:39:14 --> 00:39:15
Certo, doutor?

476

00:39:16 --> 00:39:17
Pode até não concordar,

477

00:39:17 --> 00:39:20
mas aqui está ela, diante de nós,

478

00:39:21 --> 00:39:22
tomando uma decisão.

479

00:39:24 --> 00:39:26
Quer mesmo fazer isso?

480

00:39:29 --> 00:39:32
Certo. Vá pegar suas coisas e se despedir.

481

00:40:02 --> 00:40:03
Está complicado?

482

00:40:04 --> 00:40:05
Não é tão ruim.

483

00:40:06 --> 00:40:08
Levando em consideração que isto é...

484
00:40:09 --> 00:40:10
uma casa.

485
00:40:15 --> 00:40:16
Então...

486
00:40:18 --> 00:40:20
sei que é bobagem, mas, na verdade...

487
00:40:21 --> 00:40:25
sempre sonhei em ter uma família enorme.

488
00:40:25 --> 00:40:29
Assim, estou falando
de um verdadeiro bando de Harringtons.

489
00:40:29 --> 00:40:30
Tipo, cinco ou seis filhos.

490
00:40:30 --> 00:40:32
- Seis?
- Sim, seis pacotinhos.

491
00:40:32 --> 00:40:34
Três meninas e três meninos.

492
00:40:36 --> 00:40:37
E aí, no verão,

493
00:40:38 --> 00:40:40
sempre imaginei enfiar a família toda

494
00:40:41 --> 00:40:44
em algo como este trailer e...

495

00:40:46 --> 00:40:47
rodar o país.

496

00:40:48 --> 00:40:52
Iríamos até as Montanhas Rochosas,
o Grand Canyon, talvez até ao Yellowstone.

497

00:40:53 --> 00:40:57
E aí terminaríamos
em alguma cidade de praia na Califórnia,

498

00:40:57 --> 00:41:00
passando uma semana parados na areia.

499

00:41:02 --> 00:41:04
Aprendendo a surfar ou sei lá.

500

00:41:06 --> 00:41:08
Parece um bom plano.

501

00:41:10 --> 00:41:10
É?

502

00:41:11 --> 00:41:12
É.

503

00:41:15 --> 00:41:18
Bem, tirando a parte dos seis filhos.

504

00:41:18 --> 00:41:21
Essa parte parece um pesadelo pavoroso.

505

00:41:21 --> 00:41:23
Talvez se eu tivesse experiência...

506

00:41:24 --> 00:41:25

Tá, é justo.

507
00:41:25 --> 00:41:27
É justo.

508
00:41:43 --> 00:41:44
Ei.

509
00:41:49 --> 00:41:50
Eu estava pensando...

510
00:41:50 --> 00:41:54
Duas das três vítimas do Vecna
conversavam com a Srta. Kelley, né?

511
00:41:54 --> 00:41:55
- Sim.
- Tá.

512
00:41:55 --> 00:41:59
Acho que há grandes chances
de ser o caso da próxima vítima.

513
00:41:59 --> 00:42:02
Vamos voltar ao escritório dela,
ler todas as fichas

514
00:42:02 --> 00:42:05
e procurar menções a enxaquecas,
sangramento nasal, pesadelos.

515
00:42:05 --> 00:42:08
- Identificamos a vítima mais provável.
- Lucas.

516
00:42:08 --> 00:42:10
- Vamos à casa dele...

- Lucas, pare.

517

00:42:10 --> 00:42:12

Não temos tempo pra isso, entendeu?

518

00:42:13 --> 00:42:14

E mesmo que tivéssemos,

519

00:42:15 --> 00:42:17

mesmo se o plano funcionasse,

520

00:42:18 --> 00:42:20

estariamos arriscando
a vida de um estranho.

521

00:42:20 --> 00:42:23

Alguém sem a menor ideia da situação.

522

00:42:23 --> 00:42:24

Eu tenho.

523

00:42:26 --> 00:42:28

Ele usa minhas memórias contra mim.

524

00:42:29 --> 00:42:30

Mas...

525

00:42:30 --> 00:42:32

só as piores memórias.

526

00:42:32 --> 00:42:35

- Foi igual com Chrissy e Fred, certo?

- Foi.

527

00:42:35 --> 00:42:38

Ele só enxerga as trevas em nós.

528

00:42:40 --> 00:42:43
Então tudo que preciso fazer
é correr para o outro lado.

529

00:42:45 --> 00:42:46
Correr para a luz.

530

00:42:48 --> 00:42:51
Talvez ele não consiga me encontrar lá.

531

00:42:52 --> 00:42:54
E como exatamente pensa em fazer isso?

532

00:42:56 --> 00:42:57
Ainda não sei bem.

533

00:42:59 --> 00:43:01
Mas a mente é minha.

534

00:43:02 --> 00:43:03
Não dele, certo?

535

00:43:04 --> 00:43:06
Devo conseguir controlar onde estou.

536

00:43:06 --> 00:43:07
Só preciso..

537

00:43:08 --> 00:43:10
afastar ele de mim.

538

00:43:11 --> 00:43:13
Achar uma memória feliz
e me esconder nela.

539

00:43:15 --> 00:43:16

Me esconder na luz.

540

00:43:19 --> 00:43:21

Já tem uma memória em mente?

541

00:43:24 --> 00:43:24

Tenho.

542

00:43:26 --> 00:43:27

É da época em que fui...

543

00:43:28 --> 00:43:30

mais feliz na vida.

544

00:43:37 --> 00:43:40

Eu estava lá?

545

00:43:42 --> 00:43:44

Muito presunçoso da sua parte.

546

00:43:46 --> 00:43:47

Mas sim.

547

00:43:48 --> 00:43:49

Talvez estivesse lá.

548

00:43:53 --> 00:43:56

Tá, mas assim que começar a flutuar,

549

00:43:56 --> 00:43:58

eu meto a Kate Bush neles.

550

00:43:58 --> 00:44:00

- Tá bom?

- Beleza.

551

00:44:01 --> 00:44:03

- Combinado.

- Combinado.

552

00:44:37 --> 00:44:39

Venham, por aqui.

553

00:44:41 --> 00:44:44

Se eu desconfiar
de qualquer gracinha, contrabandista,

554

00:44:44 --> 00:44:46

mato você na hora.

555

00:44:46 --> 00:44:50

Só estou procurando
um motivo pra isso. Entendeu?

556

00:44:50 --> 00:44:53

Por acaso é um papagaio, seu guarda?
Só repete a mesma coisa.

557

00:44:54 --> 00:44:57

Como ficou preso numa cela
com esse cara mala

558

00:44:57 --> 00:45:00

e não aproveitou
a oportunidade pra esganar ele?

559

00:45:12 --> 00:45:14

Linda, né?

560

00:45:14 --> 00:45:16

Diga que é mais uma de suas piadas ruins.

561

00:45:16 --> 00:45:20
Você disse que tinha um avião.

562

00:45:20 --> 00:45:22
- Um avião!
- Não.

563

00:45:22 --> 00:45:24
Eu disse que levaria vocês pra casa.

564

00:45:24 --> 00:45:28
E Katinka pode levar
vocês pra casa, borboletinha.

565

00:45:28 --> 00:45:32
Dei o nome de Katinka
em homenagem à minha primeira amada.

566

00:45:32 --> 00:45:36
Katinka também tinha
uma bundinha linda e redonda.

567

00:45:37 --> 00:45:38
Tipo isso aqui.

568

00:45:41 --> 00:45:44
Não dá pra chegar aos EUA com esse troço.

569

00:45:44 --> 00:45:45
Por que não?

570

00:45:45 --> 00:45:47
Se não estiver ventando demais

571

00:45:47 --> 00:45:51

e seus amigos militares
não resolverem abater a gente,

572

00:45:51 --> 00:45:52
dá pra chegar até a costa.

573

00:45:52 --> 00:45:54
Lá, enquanto reabastecemos,

574

00:45:54 --> 00:45:57
mergulhamos pelados
e nos livramos dessa nhaca.

575

00:45:58 --> 00:46:00
E depois seguimos voando.

576

00:46:01 --> 00:46:02
Final feliz.

577

00:46:02 --> 00:46:06
Tá, qual foi a maior distância
que Katinka já voou?

578

00:46:07 --> 00:46:10
Pra mim, ela ainda é virgem.

579

00:46:11 --> 00:46:14
Não a Katinka humana. Deus sabe que não!

580

00:46:16 --> 00:46:18
Aquela, não mesmo.

581

00:46:18 --> 00:46:21
Mas esta Katinka é praticamente intocada.

582

00:46:21 --> 00:46:25

Mas tenho certeza de que vai brilhar
quando tiver a chance.

583

00:46:25 --> 00:46:27
Só precisa de uma tunadinha.

584

00:46:31 --> 00:46:33
- Eu avisei, Jim.
- Certo.

585

00:46:33 --> 00:46:35
Atiro nele agora ou espero?

586

00:46:35 --> 00:46:37
E o Owens?

587

00:46:37 --> 00:46:42
Ele deve ter contatos ou espiões
que possam nos ajudar aqui.

588

00:46:42 --> 00:46:43
Podemos fazer isso?

589

00:46:44 --> 00:46:46
Ligar para os Estados Unidos?

590

00:46:57 --> 00:46:58
Sim. Olá, senhorita.

591

00:46:59 --> 00:47:03
Gostaria de fazer uma ligação para os EUA.
Tenho um parente muito doente.

592

00:47:04 --> 00:47:06
Isso mesmo. O número é...

593

00:47:07 --> 00:47:08
O número?

594
00:47:08 --> 00:47:10
É 775...

595
00:47:11 --> 00:47:12
305...

596
00:47:12 --> 00:47:14
3450.

597
00:47:20 --> 00:47:21
O que está fazendo?

598
00:47:22 --> 00:47:24
Como você acha que isso funciona?

599
00:47:24 --> 00:47:27
Eles fazem a ligação para nós
e nos ligam de volta.

600
00:47:27 --> 00:47:28
Quanto tempo vai demorar?

601
00:47:29 --> 00:47:31
Cinco minutos. Cinco horas.

602
00:47:32 --> 00:47:33
Cinco dias. Quem sabe?

603
00:47:34 --> 00:47:36
E quando nos ligarem de volta,

604
00:47:36 --> 00:47:40
presumo que a KGB estará do outro lado,

ouvindo tudo que falamos.

605

00:47:40 --> 00:47:41

Então...

606

00:47:42 --> 00:47:44

é melhor falarem em códigos.

607

00:47:45 --> 00:47:46

Se disserem algo errado,

608

00:47:47 --> 00:47:50

vão nos pegar rapidinho.

609

00:47:51 --> 00:47:53

Bem-vindos à União Soviética.

610

00:47:57 --> 00:48:00

ZONA DE GUERRA

611

00:48:15 --> 00:48:17

Bom jeito de evitar os caipiras.

612

00:48:17 --> 00:48:19

Vamos ser... rápidos.

613

00:48:19 --> 00:48:21

- Por favor.

- Com certeza.

614

00:48:33 --> 00:48:36

- De quantos precisamos?

- Cinco ou seis.

615

00:48:45 --> 00:48:48

- Vai só ficar encarando feito besta?

- Calado.

616

00:48:52 --> 00:48:53
Você me assustou!

617

00:48:54 --> 00:48:56
Eita, vai usar esse spray em mim?

618

00:48:56 --> 00:48:58
Se você sair da linha, vou.

619

00:49:05 --> 00:49:08
Viu? Não sou tão assustador.

620

00:49:17 --> 00:49:18
Robin.

621

00:49:19 --> 00:49:20
Quem era aquela?

622

00:49:22 --> 00:49:23
Uma garota da banda.

623

00:49:28 --> 00:49:29
Quanto custa?

624

00:49:29 --> 00:49:32
Custa US\$ 120,99,
mas te dou mais vinte balas.

625

00:49:34 --> 00:49:38
Posso dar uma olhada
nesse belo .357, por favor?

626

00:49:39 --> 00:49:39
Claro.

627
00:49:41 --> 00:49:42
Aqui está, filho.

628
00:49:43 --> 00:49:44
Obrigado.

629
00:49:47 --> 00:49:48
Nancy Wheeler.

630
00:49:53 --> 00:49:54
Que surpresa te ver aqui.

631
00:49:54 --> 00:49:57
Pois é, é que...

632
00:49:58 --> 00:49:59
são tempos sombrios.

633
00:50:04 --> 00:50:05
Eu...

634
00:50:06 --> 00:50:08
sinto muito pela Chrissy.

635
00:50:13 --> 00:50:15
Quer um conselho?

636
00:50:16 --> 00:50:19
Na prática, espingardas só prestam
pra matar passarinhos.

637
00:50:22 --> 00:50:25
Claro que elas têm força,
mas não têm muito alcance.

638

00:50:26 --> 00:50:29
Isso te obrigaria
a um combate corpo a corpo,

639

00:50:29 --> 00:50:32
e aí alguém poderia segurar o cano assim,

640

00:50:33 --> 00:50:34
e redirecionar a bala.

641

00:50:46 --> 00:50:47
Você parece nervosa.

642

00:50:49 --> 00:50:50
Como eu falei,

643

00:50:52 --> 00:50:53
tempos sombrios.

644

00:50:56 --> 00:50:58
Por acaso seu irmão...

645

00:51:00 --> 00:51:01
está por aqui com você?

646

00:51:02 --> 00:51:03
O Mike?

647

00:51:03 --> 00:51:05
O Mike.

648

00:51:05 --> 00:51:06
Não.

649

00:51:07 --> 00:51:09

Só perguntei porque ele...

650

00:51:11 --> 00:51:13
faz parte do Hellfire, né?

651

00:51:14 --> 00:51:17
- Não sei do que está falando.
- E os amigos dele?

652

00:51:18 --> 00:51:19
Estão aqui com você?

653

00:51:19 --> 00:51:21
Pode largar, por favor?

654

00:51:22 --> 00:51:25
Largue agora.

655

00:51:30 --> 00:51:32
Por que tanta demora?

656

00:51:34 --> 00:51:35
- Que foi?
- Temos que ir.

657

00:51:35 --> 00:51:37
- Seus ex-amigos estão aqui.
- Merda!

658

00:51:37 --> 00:51:40
- Vamos!
- Já estou indo! Sentem!

659

00:52:00 --> 00:52:01
Deveria ser logo à direita.

660

00:52:01 --> 00:52:03
Não tem nada aqui.

661

00:52:06 --> 00:52:07
Já chegamos?

662

00:52:07 --> 00:52:11
- "Já"? Estamos no carro há nove horas.
- Tem que ser por aqui.

663

00:52:11 --> 00:52:13
O que exatamente procuramos?

664

00:52:13 --> 00:52:16
- Algum tipo de instalação.
- Uma cerca, um prédio.

665

00:52:16 --> 00:52:17
Qualquer sinal de vida ajuda.

666

00:52:17 --> 00:52:21
Quando decidimos que Nina era um prédio
e não uma mulher baixinha?

667

00:52:22 --> 00:52:24
Acho que é uma baixinha.

668

00:52:24 --> 00:52:25
Não é uma baixinha.

669

00:52:25 --> 00:52:28
Seria difícil ver uma baixinha no deserto.

670

00:52:28 --> 00:52:31
- Como ele ainda está chapado?
- Fez as contas direito?

671

00:52:31 --> 00:52:32
Estão certas.

672

00:52:32 --> 00:52:34
- Certeza absoluta?
- Sim.

673

00:52:34 --> 00:52:36
Vai ver errou as coordenadas.

674

00:52:36 --> 00:52:39
- Vai mesmo questionar a Suzie?
- Ela é um gênio.

675

00:52:39 --> 00:52:41
- Até gênios erram.
- Ela não errou.

676

00:52:41 --> 00:52:45
Se for muito baixinha,
ela pode se esconder atrás de uma moita.

677

00:52:45 --> 00:52:46
Chega!

678

00:52:49 --> 00:52:51
- Essa doeu.
- O que foi?

679

00:52:51 --> 00:52:53
Vou parar antes de nos perdermos mais.

680

00:52:55 --> 00:52:58
- Me dê as coordenadas.
- Tá.

681

00:52:58 --> 00:53:01
A longitude é 116 graus, 5 minutos e 17...

682
00:53:01 --> 00:53:03
Mais devagar.

683
00:53:05 --> 00:53:06
Nina!

684
00:53:09 --> 00:53:10
Nina.

685
00:53:12 --> 00:53:13
Nina?

686
00:53:15 --> 00:53:16
Nina!

687
00:53:24 --> 00:53:26
Cacetada!

688
00:53:26 --> 00:53:30
Certo, vai descendo retinho. Bem reto...

689
00:53:33 --> 00:53:35
Exatamente onde eu falei!

690
00:53:35 --> 00:53:37
- Mas não faz sentido.
- Ei, caras!

691
00:53:39 --> 00:53:40
Meus bons!

692
00:53:40 --> 00:53:41
Jesus Cristo.

693

00:53:41 --> 00:53:43
Venham ver essa parada!

694

00:53:43 --> 00:53:45
O que é?

695

00:53:45 --> 00:53:47
Precisam ver pra crer, meus bons!

696

00:53:48 --> 00:53:49
Venham logo!

697

00:53:49 --> 00:53:52
Venham! Pra já!

698

00:53:54 --> 00:53:55
Beleza.

699

00:53:55 --> 00:53:57
Nada de uma Nina baixinha,

700

00:53:57 --> 00:54:00
mas disseram que servia
qualquer sinal de vida, né?

701

00:54:00 --> 00:54:01
Isso.

702

00:54:01 --> 00:54:02
Bem...

703

00:54:03 --> 00:54:08
esses rastros não são
de pneus comuns, brochachos.

704

00:54:08 --> 00:54:10
Olha a grossura desses monstros.

705

00:54:11 --> 00:54:14
São gordões. Sabem o que isso significa.

706

00:54:14 --> 00:54:15
Militares.

707

00:54:15 --> 00:54:16
Precisamos ir.

708

00:54:57 --> 00:54:59
Acho que ela está pronta,
ou eu não faria isso.

709

00:54:59 --> 00:55:02
De qualquer forma,
não acho que temos outra escolha.

710

00:55:02 --> 00:55:03
- Acha que temos?
- Não.

711

00:55:03 --> 00:55:04
Pois é.

712

00:55:04 --> 00:55:07
- Mas pode demorar um pouco.
- O mais rápido possível.

713

00:55:07 --> 00:55:10
Do jeito que estamos,
só chegaremos a Nellis em duas horas.

714

00:55:10 --> 00:55:11

Ellen, mais um favor.

715

00:55:11 --> 00:55:15

Pode mandar alguém
até a casa de uma Max Mayfield?

716

00:55:15 --> 00:55:18

Tem algumas crianças
precisando de ajuda lá.

717

00:55:19 --> 00:55:21

Ellen? Alô?

718

00:55:21 --> 00:55:22

Sam? Alô?

719

00:55:28 --> 00:55:30

Que cara é essa, doutor?

720

00:55:30 --> 00:55:31

Só queremos conversar.

721

00:56:12 --> 00:56:13

Não! Espere!

722

00:56:14 --> 00:56:15

Não!

723

00:56:25 --> 00:56:27

Não pode ir embora, Onze.

724

00:56:33 --> 00:56:34

Cadê o Dr. Owens?

725

00:56:34 --> 00:56:36

O Dr. Owens mudou de ideia.

726

00:56:40 --> 00:56:41
Sei que quer ir até ele,

727

00:56:41 --> 00:56:45
e não posso fazer nada
pra impedir que force a abertura da porta.

728

00:56:47 --> 00:56:49
Mas se meus homens a ouvirem chegando,

729

00:56:49 --> 00:56:50
vão matá-lo.

730

00:56:54 --> 00:56:57
E, sozinha, jamais conseguirá
sair do deserto e achar seus amigos.

731

00:56:58 --> 00:57:00
Vamos fazer o seguinte.

732

00:57:01 --> 00:57:04
Nós dois vamos concluir
o nosso trabalho juntos.

733

00:57:06 --> 00:57:08
E quando eu decidir que está pronta,

734

00:57:08 --> 00:57:11
voltaremos para Hawkins juntos.

735

00:57:12 --> 00:57:13
Papai e filhinha.

736

00:57:17 --> 00:57:18
Por que está fazendo isso?

737

00:57:19 --> 00:57:20
Não temos outra escolha.

738

00:57:20 --> 00:57:22
Temos outra escolha.

739

00:57:23 --> 00:57:24
Só há uma escolha certa.

740

00:57:26 --> 00:57:28
E você faz escolhas certas?

741

00:57:28 --> 00:57:29
Eu tento.

742

00:57:29 --> 00:57:32
Fez a escolha certa com a minha mãe?

743

00:57:32 --> 00:57:33
Tente 450.

744

00:57:37 --> 00:57:38
Sua mãe estava doente, Onze.

745

00:57:39 --> 00:57:41
Era um perigo para si e para os outros.

746

00:57:41 --> 00:57:44
Trouxe uma arma para o hospital
e matou um homem.

747

00:57:44 --> 00:57:45
Hospital?

748

00:57:46 --> 00:57:47
Não.

749
00:57:49 --> 00:57:50
Uma prisão.

750
00:57:51 --> 00:57:53
Tudo que fiz foi para o seu próprio bem.

751
00:57:54 --> 00:57:55
Para a sua proteção.

752
00:57:56 --> 00:57:57
E o Henry?

753
00:57:58 --> 00:58:01
Prendeu o Henry naquele laboratório

754
00:58:01 --> 00:58:02
com as crianças.

755
00:58:02 --> 00:58:04
Foi para o nosso bem?

756
00:58:04 --> 00:58:05
Foi uma escolha correta?

757
00:58:05 --> 00:58:08
Eu nunca imaginei que ele faria isso.

758
00:58:09 --> 00:58:10
Eu gostava de você.

759
00:58:10 --> 00:58:12
Eu amava você. Amava todos vocês.

760
00:58:12 --> 00:58:13
Até o Henry?

761
00:58:14 --> 00:58:15
Sim.

762
00:58:15 --> 00:58:19
Eu queria ajudar o Henry,
tentei entendê-lo. Sim.

763
00:58:19 --> 00:58:21
Sim, eu gostava dele.

764
00:58:21 --> 00:58:22
Mesmo depois...

765
00:58:23 --> 00:58:25
do que ele fez?

766
00:58:25 --> 00:58:26
Sim.

767
00:58:27 --> 00:58:30
Porque eu sabia que tinha falhado com ele.

768
00:58:31 --> 00:58:32
Hoje de manhã

769
00:58:33 --> 00:58:36
você disse acreditar
que ele sempre esteve vivo nas trevas.

770
00:58:37 --> 00:58:40
Por isso me mandou procurar nas trevas?

771

00:58:45 --> 00:58:47
Eu estava procurando pelo Henry?

772
00:58:48 --> 00:58:49
Não.

773
00:58:50 --> 00:58:52
Estávamos focados nos soviéticos.

774
00:58:52 --> 00:58:53
Sabe disso.

775
00:58:53 --> 00:58:55
"O papai não fala a verdade."

776
00:58:56 --> 00:58:58
O Henry disse isso.

777
00:58:58 --> 00:59:00
Como pode confiar no Henry?

778
00:59:02 --> 00:59:04
No Henry, que manipulou você
como um fantoche.

779
00:59:06 --> 00:59:10
Foi você quem o libertou da prisão.

780
00:59:12 --> 00:59:13
Você.

781
00:59:14 --> 00:59:18
Agora, você está com raiva de si mesma,
descontando em mim

782
00:59:18 --> 00:59:20

e arriscando tudo.

783
00:59:20 --> 00:59:20
Não.

784
00:59:21 --> 00:59:22
Não, foi você.

785
00:59:24 --> 00:59:25
Você que arriscou tudo.

786
00:59:26 --> 00:59:28
Você que mentiu e me fez procurar por ele.

787
00:59:34 --> 00:59:35
O portal.

788
00:59:37 --> 00:59:38
O Devorador de Mentas.

789
00:59:41 --> 00:59:43
Tantos mortos.

790
00:59:45 --> 00:59:47
Tudo por sua causa.

791
00:59:47 --> 00:59:51
Porque você não conseguia parar.
Não conseguia deixar ele em paz.

792
00:59:52 --> 00:59:55
Vim aqui para tentar entender quem eu sou.

793
00:59:58 --> 00:59:59
Para ver se...

794

01:00:00 --> 01:00:02
se eu era o monstro.

795

01:00:06 --> 01:00:07
Papai!

796

01:00:08 --> 01:00:09
E agora eu sei a verdade.

797

01:00:12 --> 01:00:13
Não sou eu.

798

01:00:15 --> 01:00:16
É você.

799

01:00:17 --> 01:00:18
Você...

800

01:00:20 --> 01:00:21
é o monstro.

801

01:00:24 --> 01:00:26
Agora, eu vou abrir essa porta

802

01:00:27 --> 01:00:28
e vou embora

803

01:00:29 --> 01:00:31
com o Dr. Owens.

804

01:00:33 --> 01:00:35
Se tentar me impedir, eu te mato.

805

01:01:12 --> 01:01:14
Logo enxergará a verdade, Onze.

806

01:01:53 --> 01:01:54
Isso é legal?

807

01:01:56 --> 01:01:58
Pra falar a verdade, acho que é crime.

808

01:01:59 --> 01:02:00
Bacana.

809

01:02:01 --> 01:02:02
Mas vai garantir uma coisa.

810

01:02:04 --> 01:02:06
Eu não vou errar.

811

01:02:09 --> 01:02:11
- O que achou?
- É leve, mas resistente.

812

01:02:13 --> 01:02:14
Mortal,

813

01:02:15 --> 01:02:16
mas confiável.

814

01:02:17 --> 01:02:20
Você, escute-me agora.

815

01:02:20 --> 01:02:23
Não haverá mais debandadas

816

01:02:24 --> 01:02:27
por parte de Eddie, o Banido.

817

01:02:27 --> 01:02:29
Uau, está pronto mesmo para a "bat-alha".

818
01:02:33 --> 01:02:34
Entendeu?

819
01:02:35 --> 01:02:36
"Bat-alha".

820
01:02:37 --> 01:02:38
"Bat", de morcego.

821
01:02:39 --> 01:02:40
Não?

822
01:02:41 --> 01:02:43
Achei que essa ia ser boa.

823
01:02:44 --> 01:02:45
O que está fazendo?

824
01:02:46 --> 01:02:47
Seu bosta!

825
01:02:50 --> 01:02:52
Cuecão, não!

826
01:02:52 --> 01:02:53
Nunca mude,

827
01:02:54 --> 01:02:55
Dustin Henderson.

828
01:02:57 --> 01:02:58
Promete?

829

01:03:00 --> 01:03:02
Não estava nos planos.

830

01:03:04 --> 01:03:04
Que bom!

831

01:03:05 --> 01:03:07
- Que bom!
- Que bom!

832

01:03:07 --> 01:03:08
Ei, Sinclairs.

833

01:03:09 --> 01:03:12
Como estão essas lanças aí?

834

01:03:14 --> 01:03:16
Pode virar esse dedão.

835

01:03:16 --> 01:03:17
O quê?

836

01:03:19 --> 01:03:21
Está muito frouxo, Lucas.

837

01:03:21 --> 01:03:25
Não é um jogo de basquete,
em que apitam quando seu sapato cai.

838

01:03:26 --> 01:03:28
Olha, para o seu governo,

839

01:03:28 --> 01:03:29
meu sapato nunca caiu.

840

01:03:29 --> 01:03:31
E para o seu governo,

841

01:03:31 --> 01:03:34
é meio difícil perder o sapato
sem sair da reserva.

842

01:03:34 --> 01:03:37
Engraçado, mesmo assim
você não perde um jogo.

843

01:03:38 --> 01:03:41
Não fui ao mais importante.
E nossos pais me obrigam.

844

01:03:41 --> 01:03:44
Até parece que eles
conseguem te obrigar a algo.

845

01:03:44 --> 01:03:48
Mesmo você sendo um otário
que não sai da reserva, ainda é meu irmão.

846

01:03:49 --> 01:03:51
Trabalho com fatos.

847

01:03:53 --> 01:03:56
- Não faz sentido.
- O que não faz sentido?

848

01:03:56 --> 01:03:59
Era Dan Shelter com ela.
Ele já se formou há dois anos.

849

01:03:59 --> 01:04:01
- E daí?
- Ele está na faculdade.

850

01:04:01 --> 01:04:03

Ou seja, veio passar o spring break.

851

01:04:03 --> 01:04:07

Ela devolveu Picardias Estudantis
há o quê, uma semana?

852

01:04:07 --> 01:04:10

Só se ela tiver um irmão tarado,
e não sabemos.

853

01:04:10 --> 01:04:11

O que é possível.

854

01:04:12 --> 01:04:14

Ou vai ver ela pira no Judge Reinhold?

855

01:04:14 --> 01:04:15

- Steve.

- Não.

856

01:04:15 --> 01:04:17

- Que foi?

- Não me importo.

857

01:04:17 --> 01:04:19

Por que está pensando nisso
no meio desse caos?

858

01:04:20 --> 01:04:23

Sinceramente, foi uma hora boa
pra quebrar a cara, porque...

859

01:04:24 --> 01:04:26

perto do mundo acabando,

860

01:04:26 --> 01:04:29
minha vida amorosa
parece 100% irrelevante.

861
01:04:30 --> 01:04:30
É.

862
01:04:31 --> 01:04:33
Sim, eu te entendo, mas...

863
01:04:34 --> 01:04:35
ainda tenho esperança.

864
01:04:37 --> 01:04:41
- Nem tudo tem um final feliz.
- Acredite, eu sei bem disso.

865
01:04:46 --> 01:04:49
Não estou falando de romances frustrados.

866
01:04:50 --> 01:04:50
É que...

867
01:04:51 --> 01:04:53
estou com uma...

868
01:04:54 --> 01:04:56
sensação muito ruim

869
01:04:59 --> 01:05:01
que talvez desta vez não dê certo.

870
01:05:02 --> 01:05:04
Acha que não devíamos fazer isso?

871
01:05:04 --> 01:05:08

Acho que somos doidos de pedra,
todos nós, mas...

872

01:05:10 --> 01:05:12

Mas quem mais derrotaria o Vecna?

873

01:05:18 --> 01:05:20

Precisamos tentar, não é?

874

01:05:24 --> 01:05:25

É.

875

01:05:29 --> 01:05:30

À morte do Vecna.

876

01:05:33 --> 01:05:35

Vulgo Henry.

877

01:05:36 --> 01:05:37

Vulgo Um.

878

01:05:55 --> 01:05:57

É só uma precaução, Onze.

879

01:05:59 --> 01:06:01

Não pretendo ativar jamais.

880

01:06:05 --> 01:06:06

Eu realmente espero

881

01:06:07 --> 01:06:09

que nossa briga tenha chegado ao fim.

882

01:06:21 --> 01:06:22

Eu sei.

883

01:06:22 --> 01:06:23
Está com raiva de mim.

884

01:06:25 --> 01:06:27
Mas era a única maneira.

885

01:06:30 --> 01:06:32
A melhor maneira.

886

01:06:41 --> 01:06:43
- O que está havendo?
- É o Sullivan.

887

01:06:44 --> 01:06:45
Eles nos encontraram.

888

01:06:55 --> 01:06:56
Vão!

889

01:07:22 --> 01:07:24
Três, dois, um!

890

01:07:33 --> 01:07:36
- Pelos fundos!
- Andem logo!

891

01:07:36 --> 01:07:37
- Pra fora!
- Vão!

892

01:07:37 --> 01:07:38
- Saiam todos!
- Não há tempo!

893

01:07:39 --> 01:07:40
Evacuar agora!

894
01:08:01 --> 01:08:02
Saíam!

895
01:08:02 --> 01:08:04
Preparar! Fogo!

896
01:08:18 --> 01:08:19
Onze, precisamos ir.

897
01:08:20 --> 01:08:22
- O que está havendo?
- Vieram matar você.

898
01:08:43 --> 01:08:44
- Limpo!
- Limpo!

899
01:08:46 --> 01:08:49
Dividam-se em duplas.
Hicks, andar de cima.

900
01:08:49 --> 01:08:50
Sim, senhor.

901
01:09:04 --> 01:09:05
Limpo!

902
01:09:09 --> 01:09:10
Senhor?

903
01:09:11 --> 01:09:13
Vai querer ver o que achamos.

904
01:09:18 --> 01:09:19
Ora, ora.

905

01:09:20 --> 01:09:22

O que houve aqui?

906

01:09:24 --> 01:09:26

A mamãe e o papai brigaram?

907

01:09:28 --> 01:09:28

Certo.

908

01:09:32 --> 01:09:34

Vamos tentar outra vez.

909

01:09:37 --> 01:09:38

Onde está a garota?

910

01:10:08 --> 01:10:09

Aonde pensa que vai, doutor?

911

01:10:17 --> 01:10:20

- Deixa ele avançar mais.
- Deixa comigo.

912

01:10:36 --> 01:10:37

E já era.

913

01:11:02 --> 01:11:04

Victor-Dois-Sierra,
aqui é Charlie-Lima-Golf.

914

01:11:04 --> 01:11:05

Na escuta? Câmbio.

915

01:11:06 --> 01:11:08

Victor-Dois-Sierra,
estou na escuta. Câmbio.

916

01:11:08 --> 01:11:10
Estamos com o alvo na mira.

917

01:11:10 --> 01:11:12
Tenho permissão para atirar? Câmbio.

918

01:11:14 --> 01:11:16
Jack, não precisa fazer isso.

919

01:11:16 --> 01:11:17
Acabou, Sam.

920

01:11:17 --> 01:11:19
Espere! Posso colocá-la em coma.

921

01:11:20 --> 01:11:22
Um coma induzido.

922

01:11:22 --> 01:11:24
Tenho os remédios. Faço aqui mesmo.

923

01:11:24 --> 01:11:27
E aí nós veremos
se os assassinatos continuam.

924

01:11:27 --> 01:11:30
Se você tiver razão, vão parar,
e aí pode desligar os aparelhos.

925

01:11:30 --> 01:11:32
Eu mesmo desligo, aliás.

926

01:11:32 --> 01:11:34
Mas se estiver errado...

927
01:11:34 --> 01:11:36
Deus, como precisaremos dela!

928
01:11:36 --> 01:11:37
Jack.

929
01:11:39 --> 01:11:40
Não faça isso.

930
01:11:40 --> 01:11:41
Estou implorando.

931
01:11:49 --> 01:11:49
Atire.

932
01:11:50 --> 01:11:51
Seu filho da puta!

933
01:11:51 --> 01:11:53
Não! Filho da puta!

934
01:11:54 --> 01:11:55
Autorizado. Mete bala.

935
01:12:00 --> 01:12:01
Civis chegando às 5h.

936
01:12:05 --> 01:12:05
Como assim?

937
01:12:06 --> 01:12:08
- Ali está ela!
- Onde?

938
01:12:08 --> 01:12:11

- Deitada no chão!
- Por que tanta gente no chão?

939

01:12:11 --> 01:12:12

- Isso é sangue?
- Merda.

940

01:12:14 --> 01:12:17

Victor-Dois-Sierra,
temos civis se aproximando.

941

01:12:18 --> 01:12:20

Ignore. Só atire na garota.

942

01:12:20 --> 01:12:22

Entendido, ignorar os civis. Atire.

943

01:12:30 --> 01:12:31

Achei você.

944

01:12:37 --> 01:12:40

- Qual é? Fique estável!
- Não sei, tem algo errado!

945

01:12:45 --> 01:12:46

Jesus Cristo.

946

01:12:56 --> 01:12:57

Puta merda!

947

01:12:57 --> 01:12:58

Merda!

948

01:13:08 --> 01:13:09

Perdi o controle!

949

01:13:14 --> 01:13:14
Merda!

950
01:13:21 --> 01:13:25
- Merda!
- Merda! Não dá pra segurar!

951
01:13:42 --> 01:13:44
Merda!

952
01:14:33 --> 01:14:37
Onze!

953
01:14:37 --> 01:14:38
Onze.

954
01:14:42 --> 01:14:43
Mike.

955
01:14:51 --> 01:14:52
É você mesmo?

956
01:14:53 --> 01:14:54
Sou eu.

957
01:14:56 --> 01:14:57
- Estou aqui.
- Tá.

958
01:14:58 --> 01:14:59
Estamos todos aqui.

959
01:15:13 --> 01:15:15
Cacete.

960
01:15:15 --> 01:15:16

Cacete.

961
01:15:17 --> 01:15:19
Cacete!

962
01:15:20 --> 01:15:21
Onze.

963
01:15:23 --> 01:15:24
Você está bem?

964
01:15:25 --> 01:15:26
- Estou bem.
- Que bom!

965
01:15:27 --> 01:15:28
Gente,

966
01:15:29 --> 01:15:30
precisamos ir.

967
01:15:31 --> 01:15:32
Precisamos te tirar daqui.

968
01:16:22 --> 01:16:23
Papai.

969
01:16:24 --> 01:16:25
Onze.

970
01:16:32 --> 01:16:33
Quero que saiba que...

971
01:16:34 --> 01:16:35
estou orgulhoso.

972
01:16:36 --> 01:16:37
Muito orgulhoso.

973
01:16:40 --> 01:16:41
Você...

974
01:16:43 --> 01:16:44
é minha família.

975
01:16:49 --> 01:16:50
Minha filha.

976
01:17:02 --> 01:17:03
Tudo que eu sempre quis

977
01:17:04 --> 01:17:05
foi ajudar você.

978
01:17:07 --> 01:17:08
Proteger você.

979
01:17:13 --> 01:17:14
Tudo o que fiz...

980
01:17:16 --> 01:17:17
foi por você.

981
01:17:19 --> 01:17:21
Preciso que entenda isso.

982
01:17:24 --> 01:17:25
Por favor, diga que entende.

983
01:17:41 --> 01:17:42
Por favor.

984

01:18:17 --> 01:18:18

Adeus, papai.

985

01:19:46 --> 01:19:48

- Precisamos ir pra Hawkins.

- Nós vamos.

986

01:19:48 --> 01:19:51

Mas, antes, um local seguro.

Vão nos seguir.

987

01:19:51 --> 01:19:53

Precisamos chegar em Hawkins hoje.

988

01:19:53 --> 01:19:55

Impossível, são mais de 3.000km.

989

01:19:55 --> 01:19:59

Precisamos dar um jeito.

Senão, eles vão morrer.

990

01:19:59 --> 01:20:00

Quem vai morrer?

991

01:20:02 --> 01:20:04

On, quem vai morrer?



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.